



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

General Conference
34th session, Paris 2007

Conférence générale
34^e session, Paris 2007

Conferencia General
34^a reunión, París 2007

Генеральная конференция
34-я сессия, Париж 2007 г.

المؤتمر العام
الدورة الرابعة والثلاثون، باريس ٢٠٠٧

大会
第三十四届会议，巴黎，2007

34 C

34 C/23

Париж, 20 июля 2007 г.

Оригинал: английский

Пункт 8.2 предварительной повестки дня

Первый сводный доклад для Генеральной конференции о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству

АННОТАЦИЯ

Источник: резолюция 33 C/54; документы 176 EX/22 и 176 EX/69.

История вопроса: В соответствии с резолюцией 33 C/54, в которой Генеральная конференция просила каждое государство-член "подготовить и представить Секретариату до конца января 2007 г. первый доклад о деятельности, проводимой с целью осуществления этой Рекомендации, а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты", Генеральный директор настоящим препровождает Генеральной конференции первый сводный доклад, который, как было предложено, был рассмотрен Исполнительным советом на его 176-й сессии.

Содержание: В этом первом сводном докладе изложено положение дел с осуществлением указанной Рекомендации и приводятся сведения о мерах, принимаемых государствами-членами с целью содействия ее популяризации и применению.

Требуемое решение: Пункт 11.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству была принята Генеральной конференцией на ее 32-й сессии 15 октября 2003 г.
2. В октябре 2005 г. Генеральная конференция на своей 33-й сессии просила каждое государство-член подготовить и представить Секретариату до конца января 2007 г. первый доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления указанной Рекомендации, а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты (**резолюция 33 С/54**).
3. Кроме того, Генеральная конференция в той же резолюции просила Исполнительный совет представить ей на 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления указанной выше Рекомендации, вместе с замечаниями и комментариями Исполнительного совета, а также любыми замечаниями и комментариями, которые может пожелать высказать Генеральный директор.

СВОДНЫЙ ДОКЛАД

4. В прилагаемом документе 176 ЕХ/22 вниманию Генеральной конференции представлен сводный доклад, подготовленный Секретариатом. В нем излагаются основные выводы, сделанные в ходе разработки доклада, и отражены главные тенденции процесса осуществления упомянутой Рекомендации. Во исполнение просьбы Генеральной конференции этот доклад дополняется последующими комментариями, представленными членами Исполнительного совета на его 176-й сессии.
5. В ходе обсуждения этого пункта выступили три члена Совета. В своих выступлениях они выразили удовлетворение подготовленным Секретариатом документом и дали высокую оценку содержащейся в нем информации, которая, среди прочего, подтверждает, что ЮНЕСКО является одной из ведущих организаций в деле осуществления решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВИО).
6. В этой связи было высказано соображение о том, что в процессе представления докладов недостаточно ограничиваться контактами только с официальными партнерами ЮНЕСКО, поскольку запрашиваемая информация об осуществлении Рекомендации касается многих различных участников деятельности в этой области – НПО, частного сектора, академических кругов и т.п. Совет также высказал мнение о необходимости создания более адекватных механизмов мониторинга на национальном уровне для сбора необходимой информации об осуществлении Рекомендации.
7. Было также отмечено, что Секретариату надлежит и далее привлекать внимание государств-членов к необходимости использовать и применять эту Рекомендацию, касающуюся весьма важного вопроса о многоязычии, которое имеет большое значение для культурного разнообразия. В связи с этим один из членов Исполнительного совета предложил, чтобы национальные и кластерные бюро ЮНЕСКО создавали веб-страницы на национальных языках.
8. Члены Совета также отметили, что значительное число государств-членов из всех регионов приняли участие в процессе представления докладов. Уже после истечения установленного Генеральной конференцией предельного срока поступили материалы от следующих государств-членов: Германии, Дании, Израиля, Индии, Испании, Маврикия, Сенегала, Сербии и Финляндии. Хотя в силу задержки с поступлением этих докладов представленные в них сведения не нашли отражения в сводном докладе, их содержание будет учтено при разработке методов интенсификации процесса осуществления означенной Рекомендации.

9. В своем ответном слове по итогам прений по данному пункту заместитель Генерального директора по вопросам коммуникации и информации, выступая от имени Генерального директора, выразил удовлетворение по поводу того важного значения, которое Исполнительный совет придает этой Рекомендации. Он также поблагодарил Совет за признание роли ЮНЕСКО в реализации решений ВВИО и подчеркнул, что деятельности Организации в этой области по-прежнему будет придаваться высокий приоритет.

10. После рассмотрения документа 176 EX/22 Исполнительный совет принял подготовленный проект решения и предложил Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации, вместе с соображениями и замечаниями Исполнительного совета, которые изложены выше.

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ

11. Рассмотрев настоящий документ, Генеральная конференция, возможно, пожелает принять следующий проект резолюции:

Генеральная конференция,

1. **принимая к сведению** доклад, представленный Генеральным директором в соответствии с резолюцией 33 C/54, о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству,
2. **вновь подтверждая** свою убежденность в том, что ЮНЕСКО должна играть ведущую роль в деле поощрения доступа к информации для всех, многоязычия и культурного разнообразия в рамках глобальных информационных сетей,
3. **выражая признательность** Генеральному директору за его усилия, направленные на обеспечение осуществления этой Рекомендации и на содействие созданию системы докладов о мерах по ее осуществлению,
4. **принимает к сведению** тот факт, что в рамках этой первой консультации свои доклады представили 32 государства-члена;
5. **напоминает**, что представление государствами-членами периодических докладов, касающихся применения рекомендаций, принятых Генеральной конференцией, является обязанностью, зафиксированной в Уставе;
6. **предлагает** государствам-членам, которые этого еще не сделали, принять меры с целью осуществления указанной Рекомендации;
7. **просит** Генерального директора активизировать деятельность по дальнейшему осуществлению этой Рекомендации в сотрудничестве с государствами-членами, международными межправительственными и неправительственными организациями и частным сектором;
8. **предлагает** Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 36-й сессии второй сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации, вместе с замечаниями или комментариями Исполнительного совета, а также любыми замечаниями или комментариями, которые может пожелать высказать Генеральный директор;
9. **постановляет** включить этот пункт в повестку дня своей 36-й сессии.



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Исполнительный совет

Сто семьдесят шестая сессия

176 EX/22

ПАРИЖ, 9 марта 2007 г.
Оригинал: французский

Пункт 22 предварительной повестки дня

Сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству

РЕЗЮМЕ

В соответствии с резолюцией 33 C/54, в которой Генеральная конференция просила каждое государство-член "подготовить и представить Секретариату до конца января 2007 г. первый доклад о деятельности, проводимой с целью осуществления этой Рекомендации, а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты", Генеральный директор представляет Исполнительному совету, прежде чем представить на рассмотрение Генеральной конференции, первый сводный доклад. Этот доклад был подготовлен на основе анализа ответов, представляемых в соответствии с Руководящими принципами по составлению докладов, которые были разосланы всем государствам-членам (см. CL/3798 от 27 июня 2006 г.).

Проект решения: пункт 31.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству была принята на 32-й сессии Генеральной конференции 15 октября 2003 г.
2. В октябре 2005 г., на своей 33-й сессии, Генеральная конференция сочла важным введение системы докладов о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления этой Рекомендации, и просила каждое государство-член подготовить и представить в Секретариат первый доклад об этих мерах до конца января 2007 г., а в дальнейшем представлять такой доклад один раз в четыре года, начиная с этой даты (резолюция 33 С/54).
3. Кроме того, Генеральная конференция в той же резолюции поручила Исполнительному совету представить на ее 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления указанной выше Рекомендации, вместе с замечаниями Исполнительного совета, а также любыми замечаниями и комментариями, которые может пожелать высказать Генеральный директор.
4. В связи с этим следует напомнить, что представление государствами-членами докладов о мерах по осуществлению ими рекомендаций, принятых Генеральной конференцией, предусмотрено в статье VIII Устава Организации. Рассмотрение этих докладов Исполнительным советом предусмотрено в Правилах процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций (статья 18).

СВОДНЫЙ ДОКЛАД

5. Настоящий документ представлен на рассмотрение Исполнительного совета в соответствии с резолюцией 33 С/54. Во исполнение этой резолюции Генеральный директор в своем письме от 27 июня 2006 г. (см. док. CL/3798 в Приложении I) предложил государствам-членам представить Организации до 31 января 2007 г. свои доклады, касающиеся осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству.
6. В своем письме-напоминании от 30 октября 2006 г. (см. CI/INF/UAP/BR/2006/220 в Приложении II) заместитель Генерального директора по вопросам коммуникации и информации также призвал государства-члены подготовить и представить на рассмотрение Организации до истечения установленного срока доклад, подготовленный в соответствии с разработанными с этой целью руководящими принципами, представленными государствам-членам вместе с упомянутым выше письмом Генерального директора.
7. К 31 января 2007 г. Секретариат получил 23 доклада от следующих государств-членов: Австралии, Алжира, Бельгии, Боливии, Бутана, Венгрии, Грузии, Египта, Зимбабве, Канады, Катара, Колумбии, Кот-д'Ивуара, Латвии, Литвы, Малави, Мексики, Намибии, Российской Федерации, Словакии, Турции, Франции и Японии.

Элементы доклада, касающиеся конкретных положений Рекомендации

Разработка содержания и многоязычных систем

8. Некоторые представленные доклады свидетельствуют о том, что отсутствие вопроса о многоязычии в стратегических планах действий различных государственных учреждений, а также в дискуссиях, ведущихся на национальном уровне, по-прежнему остается главной проблемой, препятствующей содействию развитию подлинно многоязычного киберпространства. Кроме того, для этого в распоряжение пользователей потребовалось бы предоставить большее количество технических средств (руководств по переводу и онлайн-словарей, специального программного обеспечения для коррекции текстов и автоматического перевода и т.д.).

9. В других докладах говорится о существенном прогрессе, достигнутом в этой области. Так, ряд государств (Австралия, Венгрия, Грузия, Египет, Канада, Латвия, Малави, Намибия, Российская Федерация) указали, что они консолидировали свои усилия в области поощрения многоязычия, разработав для этого соответствующие политику и стратегии с целью содействия развитию языковой и культурной идентичности.

10. Содействие языковому многообразию стало предметом особого внимания. В Колумбии были разработаны программы оказания содействия культурному и лингвистическому многообразию, в частности, на основе стратегий в области коммуникации и радиовещания, предназначенных для коренных народов. Правительство Канады оказывает поддержку общинным программам, используя для этого "Инициативу, касающуюся языков коренных народов". Боливия также разрабатывает политику в области развития знаний и языков коренных народов. При этом подчеркивается, что подготовка учителей является важным этапом этой деятельности, так же, как и разработка надлежащих учебных материалов на языке коренных народов (программа "PROEIB Анды"). По мнению Египта, языковое разнообразие представляет собой важный культурный фактор и "окно" для распространения культурных традиций и опыта (проект "Вечный Египет").

11. В Словакии упор делается на подготовку специалистов в области информации в целях подготовки и распространения информационных сообщений на официальном языке и на языке меньшинств. В Литве, в сотрудничестве с Советом Европы, были разработаны политические директивы по осуществлению политики многоязычия в школах, а Государственная комиссия по литовскому языку разрабатывает программы и мероприятия, обеспечивающие возможность использования информационных технологий в целях сохранения культурного и лингвистического наследия.

12. Некоторые государства считают, что разработка средств информатики для обработки языка требует значительных усилий в области научных исследований и разработок, с тем чтобы обеспечить финансирование необходимых для совершенствования этих средств мер: разработка цифровых лингвистических текстов, оценка эффективности различных используемых средств и т.д. С учетом этих требований во Франции был разработан проект "Текноланг", осуществление которого началось в 2003 г. В Бельгии разрабатываются и регулярно представляются в режиме он-лайн новые дидактические материалы (Министерство по делам французского сообщества), а в Зимбабве несколько словарей переведены в режим он-лайн и созданы специализированные веб-сайты, предназначенные для содействия развитию языков.

Облегчение доступа к сетям и услугам

13. Государства-члены широко признают необходимость содействия доступу к Интернету, которое они рассматривают как услугу, представляющую общественный интерес; в этой области Российская Федерация приняла меры законодательного характера (Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2006 г. об информации, информационных технологиях и защите информации); во Франции также был принят закон от 23 апреля 2005 г. о программировании и ориентации во имя будущего школы, касающийся освоения всей молодежью информационных и коммуникационных технологий (ИКТ). В ноябре 2006 г. в Катаре вступил в действие закон, регулирующий деятельность сектора информационных и коммуникационных технологий, а среди перспектив, упоминаемых в этой области, указывается проект *Teacher Online* по распространению учебных курсов с использованием мобильных телефонов.

14. Ряд государств-членов разработали ежегодные планы действий, направленные на поощрение использования Интернета населением. Так, в Литве начали действовать более 300 структур, обеспечивающих публичный доступ к Интернету, а в Колумбии Министерство коммуникаций содействовало созданию 1 490 пунктов доступа к Интернету. Среди других конкретных примеров следует упомянуть инициативу "OUSRATIC, персональный компьютер

в каждой семье", которая направлена на то, чтобы дать возможность каждой алжирской семье располагать средствами доступа к Интернету, а также проекты создания Интернет-клубов, центров и киберкафе (Бутан, Зимбабве, Египет, Латвия, Турция).

15. Кроме того, в большинстве государств-членов, представивших свои доклады, были приняты меры, направленные на то, чтобы покончить с изолированностью некоторых населенных пунктов и сельских районов, с тем чтобы все территории были охвачены сетью телекоммуникаций. Так, в Мексике правительство продолжает прикладывать усилия, направленные на то, чтобы обеспечить доступ к сети в различных районах страны, уделяя при этом особое внимание пользователям из сообществ, пользующихся языками коренных народов. В Боливии правительство приступило к осуществлению проекта создания общинных учебных телецентров, с тем чтобы национальная система образования охватывала подготовку и использование ИКТ.

16. В представленных докладах подчеркивается также тесная связь между базовым образованием и доступом к ИКТ. Важным фактором и условием *sine qua non* для распространения цифровых технологий среди населения является распространение грамотности. В докладе, представленном Намибией, прямо подчеркивается, что образование является ключевым сектором, содействующим развитию такой формы доступа к киберпространству, которая основана на широком участии пользователей. В Колумбии программа "Компьютеры на службе образования" нацелена на обеспечение доступа к ИКТ всех государственных учреждений образования, в том числе в сельских районах, и сообщества коренных народов. Для достижения аналогичных целей проекты создания образовательных и культурных порталов получили поддержку со стороны государственных учреждений в ряде стран (Австралия, Бельгия, Боливия, Латвия, Турция).

17. Для подготовки в области ИКТ граждан, находящихся в неблагоприятном положении, осуществлялись различные программы, а также принимались конкретные меры в отношении уязвимых групп населения (инвалидов, этнических меньшинств и т.д.).

18. В некоторых государствах (Российская Федерация, Словакия) развитие инфраструктур стало одним из главных приоритетов стратегии в области компьютеризации. В некоторых странах проблема возникает не столько в области обеспечения доступа, а скорее она связана с качеством услуг, в частности в том, что касается быстроты работы и безопасности сети. С той же целью ряд государств (Канада, Колумбия, Латвия, Япония) начали осуществлять программы предоставления услуг в области широкополосного вещания в целях сельского развития. Целью этих программ является оказание помощи местным сообществам в области разработки и осуществления планов действий по развитию инфраструктуры широкополосного вещания. В частности, приоритетным направлением является поддержка общин, сталкивающихся с препятствиями географического и социально-экономического характера, при обеспечении доступа к широкополосной информации, например общин коренных народов, сельских или отдаленных общин.

19. Были созданы специализированные правительственные структуры (Малави) для решения вопросов, связанных с доступом к сетям и услугам, а ряд государств-членов создали механизмы на местном и национальном уровнях, предназначенные содействовать всеобщему доступу к Интернету, введя более доступные тарифы пользования системами телекоммуникации и Интернетом. Среди уже принятых мер следует отметить усилия, предпринятые в Кот-д'Ивуара для поощрения инвестиций и устранения финансовых преград на пути использования ИКТ, таких как налоги и таможенные пошлины на компьютерную технику, а также значительные усилия, предпринятые в Японии и Алжире в области установки тарифов на пользование Интернетом, которые были пересмотрены в сторону их снижения благодаря совместным усилиям операторов, средств телекоммуникации и тех, кто обеспечивает доступ к Интернету. В других странах продолжают поиски решения вопроса, связанного с очень высокой стоимостью услуг, предоставляемых Интернетом; в докладе, представленном Мексикой, указывается, что в этой стране по-прежнему существуют самые высокие та-

риффы в области телекоммуникаций, что создает очевидные препятствия в области использования этой сети населением.

Разработка материалов, относящихся к сфере общественного достояния

20. В некоторых государствах (Австралии, Зимбабве, Латвии, Словакии, Турции) были приняты законодательные меры для того, чтобы гарантировать свободный доступ к информации, относящейся к сфере общественного достояния. Другие принятые законодательные меры касаются разработки содержания материалов, относящихся к сфере общественного достояния, и защиты данных, носящих персональный характер. Например, в Австралии было начато осуществление программ защиты культурного достояния в цифровой форме, а правительство Египта создало цифровое пространство для объединения в режиме он-лайн 700 различных административных служб.

21. Во Франции предоставление в бесплатное пользование данных, относящихся к сфере общественного достояния, является всеобщим принципом, определенным в "Программе действий правительства по присоединению страны к информационному обществу" (PAGSI). Так, Национальная библиотека Франции обеспечивает свободный доступ к своей коллекции из более чем 80 000 произведений, переведенных в цифровой формат, на своем сайте Gallica. Боливия по-прежнему распространяет в режиме он-лайн педагогические и научные материалы для облегчения работы преподавателей и студентов, а в Колумбии начала осуществляться конкретная политика ("*Agenda de Conectividad*"), призванная расширить доступ граждан к источникам и содержанию информации, распространяемой национальным правительством и местными властями (программы "Территориальное правительство в режиме он-лайн", "Правительственный Интернет" и т.д.).

22. Некоторые государства стали поощрять использование бесплатного программного обеспечения (Австралия, Российская Федерация); предлагались различные методы анализа и деятельности (Бельгия), направленные на то, чтобы более эффективно содействовать разработке материалов, относящихся к сфере общественного достояния, а именно: упрощение регламентации и административных документов, коммуникация и привлечение внимания пользователей, оптимизация управления образованием, разработка новых механизмов, определение стратегии подготовки людских ресурсов, совершенствование сбора и управления данными и т.д.

Обеспечение справедливого равновесия между интересами правообладателей и общественными интересами

23. Подавляющее большинство правительств продолжают работу по оценке воздействия технологических изменений на авторское право и публичный доступ. По мнению ряда государств, проблема авторских прав в киберпространстве связана с юридическими возможностями совершенствования существующего законодательства и, следовательно, с необходимостью подготовки и вступления в силу новых законодательных актов, с тем чтобы решать проблемы и принимать вызовы, которые постоянно возникают в этой области (Австралия, Венгрия, Египет, Зимбабве, Латвия, Малави, Российская Федерация, Турция, Япония).

24. Французский парламент принял 15 июля 2004 г. новый закон об информатике и свободе, который содержит юридические концепции, отвечающие новым формам обработки материалов в информационном обществе и цифровой экономике. Этот закон укрепляет также права физических лиц и их защиту, а также повышает уровень ответственности лиц, занимающихся обработкой информации. В августе 2006 г. во Франции был опубликован также закон, касающийся авторских и смежных прав в информационном обществе (закон № 2006-961, так называемый "закон DADVSI"), отражающий европейскую директиву по гармонизации определенных аспектов авторского и смежных прав в информационном обществе.

25. В ответах подчеркивается важное значение образования в области авторских прав (Алжир, Зимбабве, Словакия), а одной из конкретных целей алжирской инициативы OUSRATIC является содействие соблюдению пользователями Интернета интеллектуальной собственности, авторских и смежных прав.

26. В докладах подчеркивается другой важный аспект, касающийся вопросов доступа и пользования школьным сектором произведений, которые свободно и легально доступны в режиме он-лайн. В докладе, представленном Канадой, указывается, например, что многие компании по коллективному управлению правами и провайдеры оцифрованных материалов выдают лицензии на доступ, легальное воспроизведение и коммуникацию произведений, доступных в режиме он-лайн.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

27. В государствах-членах был достигнут определенный прогресс в том, что касается осознания важности "Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству" для развития общества знаний. В государствах-членах на различных уровнях были приняты меры административного, политического и законодательного характера, направленные на содействие применению положений этой Рекомендации. Однако необходимо приложить дополнительные усилия для того, чтобы еще в большей степени привлечь различные учреждения на национальном уровне к достижению этих целей.

28. Судя по некоторым ответам, меры и различные действия государств-членов не всегда были сформулированы таким образом, чтобы четко указывать на необходимость осуществления этой Рекомендации, однако многие из этих мер прямо или косвенно содействуют ее осуществлению.

29. Ряд государств указывают, что меры, направленные на осуществление Рекомендации, предпринимаются и полностью вписываются в рамки процесса создания информационного общества и являются конкретным ответом на призыв, с которым выступили участники Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВИО).

30. Система составления докладов по осуществлению Рекомендации является полезной, поскольку она позволяет государствам-членам оценить воздействие обязательств, принятых в этой области и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. Что касается ЮНЕСКО, то ей надлежит воспользоваться полученной информацией, с тем чтобы эффективным образом оказать всю необходимую помощь государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству, что полностью соответствует мандату, провозглашенному в ее Уставе.

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ

31. Рассмотрев настоящий документ, Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующее решение:

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о резолюции 33 C/54,
2. **рассмотрев** документ 176 EX/22, касающийся докладов и ответов, полученных в рамках первой консультации государств-членов об осуществлении Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству,
3. **выражает признательность** Генеральному директору за его усилия, направленные на содействие созданию системы докладов о мерах по осуществлению этой

Рекомендации, в частности путем разработки руководящих принципов по составлению государствами-членами докладов для Генеральной конференции;

4. **принимает к сведению**, что только 23 государства-члена представили свои доклады в рамках этой первой консультации;
5. **напоминает**, что представление государствами-членами периодических докладов, касающихся осуществления рекомендаций, принятых Генеральной конференцией, является обязанностью, зафиксированной в Уставе;
6. **напоминает также**, что периодическая консультация государств-членов об осуществлении упомянутой выше Рекомендации призвана дать возможность Организации определить, с одной стороны, в какой мере государства-члены претворяют в жизнь ее положения, а также те препятствия, с которыми они сталкиваются, – с другой;
7. **вновь подтверждает** важное значение этой Рекомендации, а также ее осуществления государствами-членами, с тем чтобы положения, содержащиеся в этом нормативном документе, стали реальностью для всех;
8. **рекомендует** Генеральной конференции предложить государствам-членам, которые этого еще не сделали, принять меры с целью осуществления указанной Рекомендации;
9. **отмечает также**, что в ходе проведенной консультации были получены полезные сведения, касающиеся мер, принятых с целью осуществления Рекомендации, которые могут быть использованы государствами-членами, чтобы содействовать ее осуществлению в будущем;
10. **предлагает** Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 34-й сессии сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации, вместе с замечаниями Исполнительного совета и замечаниями, которые может высказать Генеральный директор.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Ref.: CL/3798

27 JUN 2006

Subject: **Reports by Member States to the General Conference on
Measures Taken to Implement the Recommendation
concerning the Promotion and Use of Multilingualism and
Universal Access to Cyberspace**

Sir/Madam,

Pursuant to Articles 15 and 16.1 of the Rules of Procedure concerning recommendations to Member States and international conventions covered by the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution and in conformity with 32 C/Resolution 41 of the General Conference, I transmitted to you, in February 2004, a certified copy of the above-mentioned Recommendation. I also formally reminded Member States of their obligation to submit it, within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which the Recommendation was adopted in 2003, to their competent national authorities, bodies, target groups and other entities interested in matters dealt with therein, in order to give effect to it in national legislation and policies.

As you are aware, at the 33rd session of the General Conference, Member States agreed to establish a system of reports on measures taken to implement this Recommendation (33 C/Resolution 54). During the debate on this item, the representatives of Member States emphasized again the importance of promoting and supporting multilingualism and equitable access to information and knowledge, especially in the public domain, and reiterated their conviction that UNESCO should play a leading role in this field.

Thus, the General Conference requested each Member State to prepare and submit to the Secretariat a first report on the action taken to implement this Recommendation by the end of the month of January 2007, and subsequently once every four years with effect from that date.


The General Conference also requested the Secretariat to provide clear guidelines to Member States for the submission of their reports, which are enclosed herewith. Further assistance in the process of preparation and follow-up of the reports may also be provided upon request.

The reporting process should take into consideration all actions that Member States may have taken in this regard, including those aimed at implementing the relevant decisions adopted at the World Summit on the Information Society.

It is my hope that Member States will recognize the significance of the established system of reports and will take this opportunity to further promote the objectives of this important Recommendation.

Please send your report with the implementation of the Recommendation by 31 January 2007 to Mr Abdul Waheed Khan, Assistant Director-General for Communication and Information, who is at your disposal to provide any additional information in this respect (tel: +33 1 45 68 43 20, fax: +33 1 45 68 55 81, email: aw.khan@unesco.org)

Please accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.



Koïchiro Matsuura
Director-General

Enclosures: 1

cc: National Commissions for UNESCO
Permanent Delegations to UNESCO

Guidelines for the Preparation of Reports by Member States to the General Conference on the Implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace

Preliminary remarks

These Guidelines are intended to assist Member States in the preparation of the reports on the implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace. Adopted by the General Conference of UNESCO in 2003, the Recommendation reflects UNESCO's mandate as set forth under its Constitution, which states that "the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern".

For several years, various resolutions of the General Conference and the Executive Board of the Organization have urged Member States and Associate Members to promote multilingualism and universal access to public domain information for the purpose of education, science, culture and communication. As a result, UNESCO took several proactive measures in order to encourage Member States to support universal access to information and knowledge, and formulate policies and regulatory frameworks which would determine the future orientations of knowledge societies.

System of Reports

Pursuant to Articles 15 and 16.1 of the Rules of Procedure concerning recommendations to Member States and international conventions covered by the terms of Article IV, paragraph 4, of the Constitution and in conformity with 32 C/Resolution 41 of the General Conference, in February 2004, the Director-General transmitted to Member States a certified copy of this Recommendation, formally reminding them of their obligation to submit it, within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which the Recommendation was adopted, to their competent national authorities, bodies, target groups and other entities interested in matters dealt with therein.

Further to the amendments made to Part VI of the aforesaid Rules of Procedure, which were adopted by the General Conference at its 32nd session (see 32 C/Resolution 77), Article 17.1 of the Rules of Procedure now provides that it is for the General Conference to decide whether to ask UNESCO Member States to submit reports on the measures taken to implement a specific convention or recommendation, specifying the dates by which such reports have to be received by the UNESCO Secretariat.

Consequently, the 33rd session of the General Conference adopted 33 C/Resolution 54 concerning the establishment of a system of reports by Member States to the General Conference on measures taken to implement the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace.

By this Resolution, the General Conference requested each Member State to prepare and submit to the Secretariat a first report on the action taken to implement this Recommendation **by the end of the month of January 2007**, and subsequently once every four years with effect from that date.

General indications

Given these reporting obligations, please describe whether any legislative, judicial, administrative or other measures have been taken pursuant to the Recommendation and the extent to which national laws, policies and programmes correspond at present to its provisions. Information supplied by Member States should indicate how laws and practices comply with the commitments under the Recommendation, describing legal norms as well as the factual situation. The Report should thus depict the constitutional, legal and administrative framework established for the implementation of the Recommendation.

The Report should cover laws and legislative texts adopted by Member States to promote the use of multilingualism and the universal access to cyberspace. It should provide a description of policy measures and programmes implemented to that end, as well as of difficulties encountered in this process. Please highlight the overall results achieved and the obstacles encountered in the process of the implementation of the Recommendation.

The Report should also make clear whether the Recommendation has been broadly disseminated and whether measures have been taken to create greater awareness of the principles enshrined in this Recommendation. It should specify activities developed and supported by Member States for the promotion of this Recommendation.

Elements for reporting on the specific provisions of the Recommendation

DEVELOPMENT OF MULTILINGUAL CONTENT AND SYSTEMS

- Please furnish detailed information explaining what measures have been taken to alleviate language barriers. This information should also cover whether any support has been given to capacity-building for the production of local and indigenous content on the Internet.
- Please describe the measures taken for formulating appropriate national policies on the issues of language survival in cyberspace.

FACILITATING ACCESS TO NETWORKS AND SERVICES

- Please report on national efforts to recognize and support universal access to the Internet as well as to promote access to the Internet as a service of public interest.
- Please describe what mechanisms have been established at the local and national levels to facilitate universal access to the Internet through affordable telecommunications and Internet costs.
- Please indicate the measures taken for encouraging the development of information strategies and models that facilitate community access and support cooperation on ICT among public service institutions.
- What efforts have been made in order to encourage Internet service providers to consider provision of concessionary rates for Internet access in public service institutions?

DEVELOPMENT OF PUBLIC DOMAIN CONTENT

- Please explain the legal and administrative measures adopted to give effect to the provisions of this part of the Recommendation: a) recognizing and enacting the right of universal online access to public and government-held records; b) identifying and promoting repositories of information and knowledge in the public domain and making them accessible by all; and c) promoting and facilitating ICT literacy, including popularizing and building trust in ICT implementation and use.
- Please also provide information on whether open-access solutions and online accessibility of public domain information were advanced and how.

REAFFIRMING THE EQUITABLE BALANCE BETWEEN THE INTERESTS OF RIGHTS-HOLDERS AND THE PUBLIC INTEREST

- Please indicate what action has your Government taken in order to update the national copyright legislation and its adaptation to cyberspace. Please indicate also how was considered the possibility of encouraging rights-holders and the lawful beneficiaries of limitations and exceptions to copyright and related rights protection to ensure that such limitations and exceptions are applied.
- What are the actions planned in your country to give consideration to the development of technological innovations and to their potential impact on access to information?

Final comments

- What efforts has your Government made to establish a system of continuing monitoring of the implementation of the decisions taken at the World Summit on the Information Society and what time-related goals and benchmarks has your Government set in this respect?
- What are, according to your Government, the main issues and new challenges that need to be further addressed for promoting multilingualism and universal access to cyberspace? Please provide a brief description in your final comments.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

**Assistant Director-General for
Communication and Information**

Ref.: CI/INF/UAP/BR/06/ 219

30 October 2006

**Subject: Reports by Member States on the Implementation of the
Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism
and Universal Access to Cyberspace**

Sir/Madam,

I should like to draw your attention to circular CL/3798, dated 27 June 2006 (copy attached), by which the Director-General requested your Government to prepare a first report on the measures taken for the implementation of the Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace since its adoption in 2003, and to submit it to me by 31 January 2007.

In the light of the importance of having a comprehensive understanding of the status of implementation of the above Recommendation, as underlined on various occasions by the governing bodies of UNESCO, I would like hereby to encourage your Government to prepare and submit the requested Report by the fixed deadline, in accordance with the Guidelines sent together with the letter of the Director-General.

I remain at your disposal for any additional information you may need in this respect.

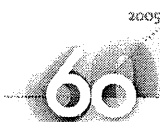
Accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.

Abdul Waheed Khan

To Ministers responsible for relations with UNESCO

cc: Permanent Delegations to UNESCO
National Commissions for UNESCO

Enclosure: 1 (CL/3798, dated 27 June 2006)



1, rue Miollis
75015 PARIS, France
Tél. : +33 (0) 1 45 68 36 66
Fax : +33 (0) 1 45 68 55 83
www.unesco.org



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

27 JUIN 2006

Réf. : CL/3798

Objet : **Rapports des États membres à la Conférence générale sur les mesures prises pour donner effet à la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace**

Madame, Monsieur,

En application des articles 15 et 16.1 du Règlement relatif aux recommandations aux États membres et aux conventions internationales prévues par l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif de l'UNESCO et conformément à la résolution 32 C/41 de la Conférence générale, je vous ai communiqué, en février 2004, une copie certifiée conforme de la Recommandation susmentionnée. J'ai également rappelé de manière formelle aux États membres leur obligation de la soumettre, dans un délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle la Recommandation a été adoptée en 2003, aux autorités nationales compétentes, ainsi qu'aux organismes, groupes cibles et autres entités s'intéressant aux questions sur lesquelles elle porte, afin de lui donner effet dans les législations et politiques nationales.

Comme vous le savez, à la 33^e session de la Conférence générale, les États membres ont convenu de mettre en place un système de rapports sur les mesures prises pour donner effet à cette Recommandation (résolution 33 C/54). Au cours des débats sur ce point, les représentants des États membres ont rappelé l'importance de promouvoir et d'encourager le multilinguisme et un accès équitable à l'information et au savoir, en particulier dans le domaine public, et ont réaffirmé leur conviction que l'UNESCO doit jouer un rôle de premier plan dans ce domaine.

En conséquence, la Conférence générale a demandé à chaque État membre de préparer et présenter au Secrétariat un premier rapport sur les mesures prises pour donner effet à cette Recommandation d'ici à la fin du mois de janvier 2007 et, ultérieurement, tous les quatre ans à partir de cette date.

La Conférence générale a en outre demandé que le Secrétariat fournisse des principes directeurs clairs aux États membres pour la présentation de leurs rapports, que vous trouverez ci-joint. Une aide supplémentaire pour la préparation et le suivi des rapports pourra également être apportée sur demande.

1945

60

7, place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP, France
Tél. : +33 (0)1 45 68 10 00
Fax : +33 (0)1 45 68 16 90

www.unesco.org

Aux ministres chargés des relations avec l'UNESCO

Le processus d'établissement des rapports devra prendre en considération toutes les mesures que les États membres auront pu prendre à cet égard, y compris celles visant à mettre en œuvre les décisions pertinentes adoptées au Sommet mondial sur la société de l'information.

J'espère que les États membres comprendront l'utilité du système de rapports mis en place et saisiront cette occasion pour promouvoir davantage les objectifs de cette Recommandation importante.

Veillez envoyer votre rapport sur la mise en œuvre de la Recommandation **avant le 31 janvier 2007** à M. Abdul Waheed Khan, Sous-Directeur général pour la communication et l'information, qui se tient à votre disposition pour vous fournir toute information supplémentaire à ce sujet (tél. : +33 1 45 68 43 20, télécopie : +33 1 45 68 55 81, courriel : aw.khan@unesco.org).

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.



Koïchiro Matsuura
Directeur général

Pièce jointe : 1

cc : Commissions nationales pour l'UNESCO
Délégations permanentes auprès de l'UNESCO

PRINCIPES DIRECTEURS

pour l'établissement des rapports des États membres à la Conférence générale sur la mise en œuvre de la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace

Remarques préliminaires

Les présents Principes directeurs ont pour objet d'aider les États membres lors de l'établissement de leurs rapports sur l'application de la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace. Adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 2003, cette Recommandation s'inscrit dans la droite ligne du mandat formulé dans l'Acte constitutif, à savoir que « la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance ».

Depuis plusieurs années, la Conférence générale et le Conseil exécutif de l'Organisation ont, dans différentes résolutions ou décisions, exhorté les États membres et les Membres associés à promouvoir le multilinguisme et l'accès universel aux informations du domaine public à des fins éducatives, scientifiques, culturelles et de communication. Par suite, l'UNESCO a pris un certain nombre d'initiatives afin d'encourager les États membres à favoriser l'accès universel à l'information et à la connaissance, et à définir des politiques et des cadres réglementaires qui détermineront les orientations futures des sociétés du savoir.

Système de rapports

Conformément aux articles 15 et 16.1 du Règlement relatif aux recommandations aux États membres et aux conventions internationales prévues par l'article IV, paragraphe 4, de l'Acte constitutif et conformément à la résolution 32 C/41 de la Conférence générale, le Directeur général a communiqué en février 2004 aux États membres une copie certifiée conforme de la Recommandation, en leur rappelant de manière formelle leur obligation de la soumettre, dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle la Recommandation a été adoptée, aux autorités nationales compétentes, ainsi qu'aux organismes, groupes cibles et autres entités nationales s'intéressant aux questions sur lesquelles elle porte.

Suite aux amendements apportés à la Partie VI du Règlement mentionné plus haut, qui ont été adoptés par la Conférence générale à sa 32^e session (voir résolution 32 C/77), l'article 17.1 du Règlement dispose maintenant qu'il revient à la Conférence générale de décider de demander aux États membres de l'UNESCO de présenter des rapports sur les mesures prises pour donner effet à une convention ou recommandation spécifique en fixant les dates auxquelles ces rapports doivent parvenir au Secrétariat de l'UNESCO.

En conséquence, la Conférence générale a adopté à sa 33^e session la résolution 33 C/54 concernant la mise en place d'un système de rapports des États membres à la Conférence générale sur les mesures prises pour donner effet à la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace.

Dans cette résolution, la Conférence générale demande à chaque État membre de préparer et présenter au Secrétariat un premier rapport sur les mesures prises

pour donner effet à cette Recommandation **d'ici à la fin du mois de janvier 2007** et, ultérieurement, tous les quatre ans à partir de cette date.

Indications générales

Compte tenu de cette obligation de présenter des rapports, veuillez indiquer si des mesures législatives, judiciaires, administratives ou autres ont été prises en application de la Recommandation et dans quelle mesure les lois, politiques et programmes nationaux sont, à l'heure actuelle, en conformité avec ses dispositions. Les informations fournies par les États membres doivent démontrer en quoi les dispositions législatives et les pratiques sont conformes aux engagements énoncés dans la Recommandation, en décrivant les normes législatives ainsi que la situation de fait. Le rapport devra donc décrire le cadre constitutionnel, légal et administratif mis en place pour donner effet à la Recommandation.

Le rapport doit mentionner les dispositions légales et les textes législatifs adoptés par l'État membre pour promouvoir l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace. Il devra comprendre une description des mesures et programmes mis en œuvre à cette fin ainsi que des difficultés rencontrées. Veuillez mettre en évidence les résultats globaux obtenus et les obstacles rencontrés dans le cadre du processus de mise en œuvre de la Recommandation.

Le rapport devra également faire apparaître clairement si la Recommandation a été largement diffusée et si des mesures ont été prises pour susciter une plus grande prise de conscience des principes qu'elle consacre. Il devra préciser les activités mises en place et encouragées par les États membres dans le but de promouvoir cette Recommandation.

Éléments concernant les dispositions spécifiques de la Recommandation à faire figurer dans les rapports

ÉLABORATION DE CONTENUS ET DE SYSTÈMES MULTILINGUES

- Veuillez fournir des informations détaillées exposant les mesures prises pour atténuer les obstacles linguistiques. Il conviendra d'indiquer aussi si l'on a appuyé le renforcement des capacités de production de contenus locaux et autochtones sur l'Internet.
- Veuillez décrire les mesures prises en vue de formuler des politiques nationales appropriées sur la question de la survie des langues dans le cyberspace.

FACILITER L'ACCÈS AUX RÉSEAUX ET SERVICES

- Veuillez signaler les efforts réalisés au niveau national pour reconnaître et soutenir l'accès universel à l'Internet ainsi que pour promouvoir cet accès en tant que service d'intérêt public.
- Veuillez exposer les mécanismes établis aux niveaux national et local, et destinés à faciliter l'accès universel à l'Internet grâce à des tarifs de télécommunication et d'Internet abordables.
- Veuillez mentionner les mesures prises pour encourager l'élaboration, en matière d'information, de stratégies et de modèles facilitant l'accès

communautaire, et pour promouvoir la coopération en matière de TIC entre les institutions assurant un service public.

- Quels efforts ont été faits en vue d'encourager les fournisseurs d'accès Internet à envisager l'application de tarifs à des taux de faveur pour l'accès à l'Internet dans les établissements publics ?

DÉVELOPPEMENT DES CONTENUS DU DOMAINE PUBLIC

- Veuillez détailler les mesures législatives et administratives adoptées pour donner effet aux dispositions de cette section de la Recommandation : (a) reconnaître et faire respecter le droit d'accès en ligne universel aux documents publics et dossiers administratifs ; (b) identifier et promouvoir les gisements d'information et de connaissances du domaine public et les rendre accessibles à tous ; et (c) promouvoir et faciliter la diffusion des connaissances en matière de technologies de l'information et de la communication, notamment en popularisant l'application et l'utilisation des TIC et en faisant en sorte qu'elles inspirent la confiance.
- Veuillez en outre préciser si les solutions d'accès libre et l'accessibilité en ligne de l'information du domaine public ont été favorisées et par quels moyens.

RÉAFFIRMER UN JUSTE ÉQUILIBRE ENTRE LES INTÉRÊTS DES TITULAIRES DE DROITS ET LES INTÉRÊTS DU PUBLIC

- Veuillez indiquer quelles dispositions ont été prises par votre gouvernement afin de mettre à jour la législation nationale relative aux droits d'auteur et de l'adapter au cyberspace. Veuillez également préciser comment a été envisagée la possibilité d'encourager les titulaires de droits et les bénéficiaires légaux des limitations et exceptions en matière de protection des droits d'auteur et droits voisins à faire en sorte que ces limitations et exceptions soient appliquées.
- Quelles sont les actions prévues dans votre pays pour tenir compte de l'évolution des innovations technologiques et de l'impact qu'elles pourraient avoir sur l'accès à l'information ?

Observations finales

- Quels efforts votre gouvernement a-t-il déployés pour instaurer un suivi systématique de la mise en œuvre des décisions prises au Sommet mondial sur la société de l'information, et quels objectifs et quelles normes à atteindre dans un délai donné a-t-il fixés à cet égard ?
- Selon votre gouvernement, quels sont les principaux problèmes à régler et les nouveaux défis à relever pour promouvoir le multilinguisme et l'accès au cyberspace ? Veuillez les décrire brièvement dans vos observations finales.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Annexe II

176 EX/22

Annexe II

**Le Sous-Directeur général
pour la communication et l'information**

Ref : CI/INF/UAP/BR/2006/220

30 October 2006

**Objet : Rapports des États membres sur l'application de la
Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès
universel au cyberspace**

Madame /Monsieur le ministre,

Je souhaite attirer votre attention sur la lettre circulaire CL/3798 en date du 27 juin 2006 (copie ci-jointe), par laquelle le Directeur général a demandé à votre gouvernement d'établir un rapport sur les mesures prises pour mettre en œuvre la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace, depuis son adoption en 2003, et de me le soumettre avant le 31 janvier 2007.

Compte tenu de l'importance, soulignée à plusieurs reprises par les organes directeurs de l'UNESCO, d'avoir un panorama complet de l'état de mise en œuvre de la Recommandation susmentionnée, je souhaite par la présente encourager votre gouvernement à préparer et soumettre, avant la date limite, un rapport complet établi conformément aux principes directeurs qui vous ont été soumis avec la lettre du Directeur général.

Je reste à votre disposition pour tout complément d'information à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'expression de ma très haute considération.

Abdul Waheed Khan

Aux ministres chargés des relations avec l'UNESCO

cc : Délégations permanentes auprès de l'UNESCO
Commissions nationales pour l'UNESCO

P.J. : 1 (CL/3798, datée du 27 juin 2006)

1945
2005
1, rue Miollis
75015 PARIS, France
Tél. : +33 (0) 1 45 68 36 66
Fax : +33 (0) 1 45 68 55 83
www.unesco.org